

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
английской филологии



Цурикова Л.В.
25.06.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.06 Практический курс устного перевода: английский язык

- 1. Код и наименование направления подготовки:**
45.04.02 Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализация:**
Межкультурная бизнес-коммуникация и перевод
- 3. Квалификация выпускника:** магистр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:**
Кафедра английской филологии
- 6. Составители программы:** к.ф.н, доц. Караваева Н.А, к.ф.н., доц. Боровкова Т.Ю., доц. Борисова Л.А.
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ,
протокол № 8 от 23.05.2022 г.
- 8. Учебные годы:** 2023/2024 **Семестры:** 1-4

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: формирование у обучающихся навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский язык и с русского на английский.

Задачи: ознакомление обучающихся с основами последовательного перевода; ознакомление с правилами и принципами проведения предпереводческого анализа текста и с методикой подготовки к выполнению последовательного перевода; ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах; формирование умений осуществлять устный перевод с английского языка на русский и наоборот с опорой на запись и без нее.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3	Умеет вести устные деловые переговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном языке РФ	Знать: национальные особенности делового общения в России и других странах; основные принципы и приемы эффективного делового общения Уметь: переносить теоретические знания в область практической деятельности; строить профессиональную коммуникацию согласно правилам делового этикета Владеть: приемами слушания партнера, аргументирования, влияния на партнера, завоевания внимания аудитории в публичном выступлении, убеждения в споре
ПК-4	Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в условиях официального и неофициального общения	ПК-4.1	Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности перевода	Знать: требования, предъявляемые к письменному и устному последовательному переводу; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе; допустимые переводческие трансформации, нормы и узус языка перевода; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим нормам иностранных языков Уметь: осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Владеть: методиками предпереводческого анализа текста и послепереводческого редактирования; методом ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в процессе подготовки к выполнению перевода; переводческими операциями и приемами в целях достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности; широким пассивным и активным словарным запасом из разных областей знания
		ПК-4.2	Определяет стратегию и	Знать: различные стратегии и приемы перевода; принципы и методы письменного

			способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; принципы и методы устного последовательного перевода Уметь: выбирать стратегию перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода; управлять своим вербальным и не вербальным поведением в зависимости от ситуации перевода; следовать постулатам переводческой этики Владеть: навыками анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания; приемами письменного перевода текстов различных тематик и жанров; оптимальными в актуальных условиях приемами устного последовательного перевода; нормами делового этикета в ситуации устного последовательного перевода
--	--	--	---	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.(в соответствии с учебным планом)
6 ЗЕТ / 216 часов

Форма промежуточной аттестации(зачет/экзамен) зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость				
	Всего	По семестрам			
		1 семестр	2 семестр	3 семестр	4 семестр
Аудиторные занятия	58	16	16	16	10
в том числе:	-	-	-	-	-
лекции					
практические	58	16	16	16	10
лабораторные	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа	158	38	38	38	44
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час., зачет с оценкой – 0 час)	-	-	зачет	-	зачет
Итого:	216	54	54	54	54

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
1	Особенности последовательного перевода. Основы скорописи	Перевод с листа. Выполнение упражнений на тренировку темпа. Создание и совершенствование индивидуальной системы скорописи. Выполнение устного перевода с листа материалов конференций, переговоров.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5324
2	Типы международных организаций	Структура организаций. Виды деятельности. Функции организаций на международной	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5324

		арене. Задачи организаций. Работа над лексикой (составление глоссариев).	
3	Виды международных конференций	Классификация международных конференций в зависимости от субъекта, созывающего конференцию, от уровня представительства государств, принимающих участие, от вопросов, входящих в повестку дня и периодичности созываемости. Порядок работы конференции. Процедура организации и проведения. Работа над лексикой по тематическим группам. Термины и клишированная сочетаемость. Выполнение упражнений на синтаксическое развертывание и компрессию.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5324
4	Противодействие терроризму. Международная безопасность.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5324
5	Кибербезопасность	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5324
6	Гуманитарное сотрудничество.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5324
7	Развитие современных технологий	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5324
8	Проблемы современной экономики	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5324
9	Проблемы экологии.	Выполнение упражнений. Выполнение последовательного перевода текста соответствующей тематики.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5324

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Особенности последовательного перевода. Основы скорописи		6		17	23
2	Типы международных организаций		7		18	25
3	Виды международных конференций		7		18	25
4	Противодействие терроризму. Международная безопасность.		7		18	25
5	Кибербезопасность		7		18	25

6	Гуманитарное сотрудничество.		6		17	23
7	Развитие современных технологий		6		18	24
8	Проблемы современной экономики		6		17	23
9	Проблемы экологии.		6		17	23
	Итого:		58		158	216

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

(рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: работа с конспектами лекций, презентационным материалом, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- учебной программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

При подготовке к зачету студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, а также рекомендациями преподавателя;
- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 20 % аудиторных занятий.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) литература:

№ п/п	Источник
1	Борисова, Лидия Александровна. Устный перевод в сфере политики [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Л.А. Борисова, И.В. Чарычанская ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-169.pdf >.
2	Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный

	университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3603-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756
3	Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
4	А.А.Сагратян. Введение в опыт перевода. (Искусство, осязаемое пульсом). М.: Грааль, 2001.
5	Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. М., «Восток», 2006.
6	Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Эльга, Ника-Центр, 2006.

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
7	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=mainubred
8	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4791
9	Устный перевод.— Омск : Омский государственный университет, 2012.— 284 с.— ЭБС Университетская библиотека.—
10	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
11	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
12	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
13	http://www.slovari.ru/
14	https://webgate.ec.europa.eu/sr/
15	http://www.speechpool.net/ru/
16	http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm
17	https://www.gov.uk/

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	www.americanrhetoric.com
2	www.bbc.co.uk/podcasts/
3	http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast
4	www.economist.com
5	www.merriam-webster.com
6	www.multitran.ru
7	Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian glossaries / А.П.Чужакин; Моск. гуманитар. ин-тим. Е.Р. Дашковой.— М., 2001. - 256 с.

17. Образовательные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ), электронное обучение (ЭО), смешанное обучение

Программное обеспечение MicrosoftWindows, любой браузер для поиска информации, программа «Норд Сервер». При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 12/ - компьютер Arbyte Tempo/AOC (12 шт.), проектор Benq MW523 (1 шт.), сканер Canon Canoscan LiDE 120 (5 шт.), экран проекционный (1 шт.);

/ауд. 14/ - проектор Benq MW523 (1 шт.), экран проекционный (1 шт.), компьютер Asus N81m-Plus (11 шт.);

/ауд. 41/ - компьютерный класс: Настенный экран 180*180 (1 шт.), проектор Benq MW523 (1 шт.), моноблок Lenovo C360 (11 шт.).

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Особенности последовательного перевода. Основы скорописи	УК-4	Умеет вести устные деловые переговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном языке РФ (УК-4.3)	Опрос
2	Типы международных организаций	УК-4	Умеет вести устные деловые переговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном языке РФ (УК-4.3)	Практическое задание, ролевая игра
3	Виды международных конференций	ПК-4	Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности перевода (ПК-4.1) Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения (ПК-4.2)	Практическое задание, ролевая игра
4	Противодействие терроризму. Международная безопасность.	ПК-4	Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности перевода (ПК-4.1) Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения (ПК-4.2)	Практическое задание, ролевая игра
5	Кибербезопасность	ПК-4	Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности перевода (ПК-4.1) Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения (ПК-4.2)	Практическое задание, ролевая игра
6	Гуманитарное сотрудничество.	ПК-4	Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности перевода (ПК-4.1) Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения (ПК-4.2)	Практическое задание, ролевая игра
7	Развитие современных технологий	ПК-4	Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности перевода (ПК-4.1) Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения (ПК-4.2)	Практическое задание, ролевая игра
8	Проблемы современной экономики	ПК-4	Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности перевода (ПК-4.1) Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения (ПК-4.2)	Практическое задание, ролевая игра
9	Проблемы экологии	ПК-4	Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности перевода (ПК-4.1) Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи,	Практическое задание, ролевая игра

		стиля и жанра произведения (ПК-4.2)	
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет			Контрольный последовательный перевод

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущие контроль успеваемости

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим и синтаксическим и единицам иностранных языков.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

ФОС ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

Текущий контроль (практическое задание):

Составьте глоссарий по теме. Выполните последовательный перевод на русский язык.

Ladies and gentlemen,

I think, in the past few years there has been a noticeable increase in people's environmental awareness in this country. And I think above all we seem pangs of conscience in the liberal middle classes, is there really anything practical that people can do to reduce their carbon footprint as it's known, in other words, their impact on the environment in terms of how many greenhouse gases they emit? Well, one of the things that you can do is to become involved in a carbon offsetting scheme, and there are many companies that operate this type of scheme. So let me try and explain how they work. What these companies do is to calculate your 'carbon footprint' which is the equivalent carbon dioxide emissions that you are responsible for over the course of the year because of your activities, so, for instance, driving a car, or using your central heating in your home, or taking public transport. So they calculate how many tons or what fraction of a ton of CO₂ you personally emit in a year, and you can then offset your carbon footprint for the whole year, or you can do it, for instance, for each flight that you take, because flights are particularly damaging to the environment. So, in a nutshell, what you do is pay the company money to offset your carbon emissions, to make up for your 'sins' for that year, and that company then invests the money, invests the funds into projects that soak up carbon, or that produce energy from renewable sources, and in theory it should be an equivalent amount of energy to what you have emitted. So let me give you some examples of such projects that these companies invest in. It could be tree planting, that's a very popular one, or small hydroelectric projects in developing countries, or energy efficiency projects. So, this seems like a very praiseworthy initiative to try to reduce our impact on the environment, something that many of us could do if we can afford to do it, and indeed more and more people are doing it. They are offsetting the costs of their leisure flights, so when they go on holiday, they end up paying another, let's say, five pounds, to offset those carbon emissions. But there are concerns about carbon offsetting schemes, and I want to cover some of these, and look at tree planting in more detail. The first problem is that the industry isn't regulated, so there may well be some burger schemes out there, and also there's a tremendous lack of transparency. If you go on the Internet and go to several companies that offer carbon offsetting schemes, they all somehow

seem to offer something different, so they'll say if you fly to Brussels it costs five pounds to offset, that's what one company will say, another one will say nine pounds, you don't really know where you stand.

Next, I want to talk about tree planting schemes, because there are some offsetting schemes that cause more harm, than they do good. Now, what's the idea behind tree planting? Well, the idea is that they reduce atmospheric emissions of carbon dioxide, because, as you know, plants are involved in the process called photosynthesis, so they generate oxygen, as opposed to CO2. And also, if you plant trees, this is supposed to cool the planet by evaporating water to the atmosphere and by increasing cloudiness. And so this increase cloud reflects radiation from the sun back into space, so it helps to cool the planet. But this isn't always a straightforward process. At high latitudes in particular this benefit can be outweighed by the trees' capacity to trap heat and to store it near the ground, because the trees are dark, and they absorb a lot of sunlight. So, climate benefits, if you planted a lot of new trees, would be virtually nil in the US and in Europe, it's only really tropical latitudes that tree planting on a large scale could have benefits for climate change. And in fact, in those regions of the world that are covered in snow seasonally, new trees could actually be counterproductive, because the snow is beneficial, it reflects radiation from the sun and it cools down the atmosphere. And there are other concerns about planting trees on a large scale. For instance, if you have large monoculture plantations, all the same tree, which tends to be pine or eucalyptus, then reduces biodiversity. It could lead to displacement of persons, it could lead to social disruption.

Other issues are that there are effects downstream, if you plant trees. Studies have shown that trees reduce the flow of water in streams, and that thirteen percent of the streams dry out within a year after you've planted new trees. And planting new trees also affects the nutrients in the soil, so the soil can become depleted in nutrients such as calcium or potassium, or magnesium. Anyway, it's a short-term fix. When the trees die, they rot, and then they emit all their carbon dioxide back into the atmosphere.

So, so much for tree planting. I want to come to the biggest concern about carbon offsetting schemes, and this is a concern that is expressed by environmental organizations, such as 'Friends of the Earth'. They say, carbon offsetting is a smokescreen to avoid cutting emissions, it's like a permission to pollute. People say, oh, it's alright, I'll fly to Malaga on holiday, because I've paid to offset my flight. What the government actually needs to do, and what we need to do, is to focus on cutting emissions, not emitting greenhouses gases in the first place, if we want to have an effect on climate change. So the situation today is that the government has launched a consultation on a voluntary code of conduct for these carbon offsetting schemes, and the government has a 'gold standard', and currently not many of the schemes meet that gold standard, but I think, more importantly, more needs to be done to encourage people on other fronts, so that they cut their emissions, as opposed to just offsetting them.

Thank you!

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p><i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.</i></p>	<p><i>Достаточный уровень</i></p>	<p><i>Зачтено</i></p>

Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	Недостаточный уровень	Не зачтено
--	-----------------------	------------

20.2 Промежуточная аттестация

ФОС ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Переводческое задание: Выполните последовательный перевод предложенного видеосюжета:

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/youth-unemployment-eu>

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций. Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации могут быть учтены при промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое переводческое задание.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.